

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żona jest związana prawem do jakiego czasu żyje mąż jej jeśli zaś zostałby uśpiony mąż jej wolna jest któremu chce zostać zaślubioną jedynie w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żona jest związana* tak długo, jak długo żyje jej mąż; a jeśli jej mąż zaśnie, jest wolna, by wyjść za kogo chce, byle w Panu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kobieta jest związana, do jakiego czasu żyje mąż jej; jeśliby zaś zasnął* (ten) mąż, wolna jest (żeby) któremu chce, zostać zaślubioną, jedynie w Panu. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żona jest związana prawem do jakiego czasu żyje mąż jej jeśli zaś zostałby uśpiony mąż jej wolna jest któremu chce zostać zaślubioną jedynie w Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żona jest związana z mężem, dopóki on żyje. Gdy mąż umrze, jest wolna i może wyjść za kogo chce, byle w Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żona jest związana prawem, dopóki żyje jej mąż. Jeśli mąż umrze, wolno jej wyjść za kogo chce, byle w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żona związana jest zakonem, póki żyje mąż jej; a jeźliby umarł mąż jej, wolna jest, aby szła, za kogo chce, tylko w Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żona przywiązana jest do zakonu, póki żywie mąż jej; a jeśliby zasnął mąż jej, wolna jest: niech idzie za kogo chce, tylko w Panie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żona związana jest tak długo, jak długo żyje jej mąż. Kiedy mąż umrze, może poślubić, kogo chce, byleby w Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żona związana jest tak długo, dopóki żyje jej mąż; a jeśli mąż umrze, wolno jej wyjść za mąż za kogo chce, byle w Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żona związana jest tak długo, jak długo żyje jej mąż. Jeżeli mąż umrze, jest wolna i może poślubić, kogo chce, tylko niech uczyni to w Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żona jest związana z mężem tak długo, dopóki on żyje. Gdy mąż umrze, jest wolna, może poślubić kogo zechce, byleby w Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żona jest związana, jak długo żyje jej mąż; a jeśli mąż umrze, jest wolna, także może poślubić, kogo zechce, byle tylko w Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żona związana jest z mężem, dopóki on żyje, ale jeśli mąż umrze, jest wolna i może wyjść za kogo chce, byle to był chrześcijanin.

¹⁾ <x>520 7:2-3</x>

²⁾ <x>50 7:3-4</x>; <x>540 6:14-15</x>

³⁾ Eufemistyczne określenie śmierci.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żona związana jest węzłem małżeńskim, dopóki żyje jej mąż. Jeżeli mąż umrze, może swobodnie poślubić, kogo tylko zechce pod warunkiem, że będzie to małżeństwo w Panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінка зв'язана [законом], доки живе її чоловік. Якщо ж помре чоловік, вона вільна віддатися, за кого хоче, тільки щоб у Господі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żona jest związana zwyczajem do tego czasu, aż jej mąż żyje; a jeśli zasnął, jest wolna dla tego, z którym chce zostać zaślubioną, ale jedynie w Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żona jest przywiązana do męża tak długo, jak długo on żyje, jeśli jednak mąż umrze, jest wolna i może wyjść, za kogo chce, pod warunkiem, że wierzy on w Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żona jest związana przez cały czas, dopóki żyje jej mąż. Ale jeśli mąż zapadnie w sen śmierci, wolno jej poślubić, kogo zechce, tylko w Panu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żona związana jest z mężem aż do jego śmierci. Gdy jednak on umrze, może ponownie wyjść za mąż za kogo chce, pod warunkiem, że mężczyzna ten również wierzy Panu.